

从介入角度解读中美政要大学演讲

王琳

(国防科技大学人文与社会科学学院外语系,湖南长沙410073)

【摘要】 评价理论作为对话语人际意义研究的一种新视角,关注的是语篇/说话人表达和协商特定的主体间的关系以及意识形态的语言资源。文章以中美政要互访时在彼国知名学府发表的演讲为语料,借助语料库工具软件 CorpusTool 深入探讨了中美政要英语演讲中介入资源使用的差异。

【关键词】 评价理论; 介入; 演讲; CorpusTool

【中图分类号】 H03 【文献标识码】 A 【文章编号】 1673-0755(2009)01-0115-03

一 引言

演讲作为人类交际的一项重要活动,在当今全球化交流中起着举足轻重的作用。演讲的历史可谓源远流长,最早可以追溯到公元前3000年。荷马的史诗《伊利亚特》和《奥德赛》首次提到演讲术(Oratory)的概念,同时记录了大量那个时期的著名演讲。在西方,演讲的兴盛带动了一门学科兴起和发展,这便是以亚里士多德的《修辞学》为代表的修辞学。长期以来,对演讲的研究主要是从修辞学、文体学的角度探讨辞格、文体等文本内的语言因素;近来,语篇分析逐渐成为演讲文本分析的一个焦点。本文将从语篇分析的视角出发,探讨中美政要互访时在彼国知名学府演讲的语言差异。

二 理论背景

半个多世纪前,Harris 首先提出语篇分析(Discourse Analysis)的概念^[1]。此后60年间,许多研究者做了大量的研究工作,提出许多新的观点和研究方法,Halliday 建构的系统功能语法理论便是其一,它从语言的结构出发研究语言的概念功能、人际功能和语篇功能^[2]。然而,由于说话者地位、立场、价值观念等各有不同,在语篇分析中仅仅从语言的结构和功能出发是不够的,还需要对赋值语义(Semantics of Evaluation)进行研究^[3]。评价理论(Appraisal Theory)正是这样一种尝试。作为对系统功能语言学在人际意义研究中发展起来的新词汇——语法框架,评价理论关注的是语篇/说话人表达和协商特定的主体间的关系以及意识形态的语言资源^[4]。

评价理论经过近20年的发展,框架体系逐步完善,包括

态度(Attitude)、介入(Engagement)和级差(Graduation)三大子系统,其中,态度指说话者对行为、文本以及现象所表达的各种情感,由情感(Affect)、判断(Judgement)、鉴赏(Appreciation)构成;介入指说话者如何参与所阐述的话语或价值观念,由对话紧缩(Contraction)和对话扩展(Expansion)构成;级差指说话者对语言资源的分级,包括语势(Force)和聚焦(Focus)。

本文重点讨论介入子系统。巴赫金(Bakhtin)指出,无论是口头话语还是书面话语,任何交际都具有对话性。介入作为一种调节主体间立场的手段,包括对话紧缩(Contract)和对话扩展(Expand),前者包含弃言(Disclaim)和宣言(Proclaim),其中弃言由否认(Deny)和反驳(Counter)构成,宣言由同意(Concur)、宣布(Pronounce)和支持(Endorse)构成;后者包括内言(Entertain)和外言(Attribute),其中,外言可进一步细分确认(Acknowledge)和距离(Distance)^[5]。

三 研究设计

(一) 研究问题

为了探讨中美政要互访时在彼国知名学府演讲中介入资源使用的差异,本文试图回答以下问题:

(1) 中美政要演讲中常用的介入资源有哪些?

(2) 中美政要演讲中常用的介入资源是否存在差异? 如果存在,这种差异是否具有显著性?

(二) 语料来源

围绕以上研究问题,本文选取8篇中美两国政要互访时在彼国知名学府发表的演讲构成一个小型语料库,总计24,754字。具体的语料库文本情况如表1所示。

表 1 语料库文本基本信息

	人物	时间	地点
中国	江泽民	1997	哈佛大学
	朱镕基	1999	麻省理工学院
	温家宝	2003	哈佛大学
	胡锦涛	2006	耶鲁大学
美国	里根	1984	复旦大学
	克林顿	1998	北京大学
	布什	2002	清华大学
	切尼	2004	复旦大学

人工标注,最后对标注结果进行检索统计。

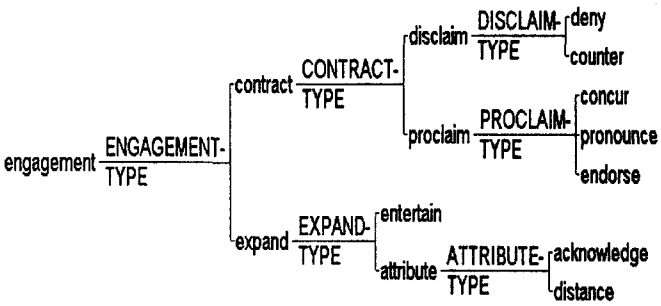


图 1 Engagement Scheme

(三) 语料分析

语料分析工作分两个阶段进行。

第一阶段主要利用分析工具 UAM (Universidad Autónoma de Madrid) CorpusTool 对语料进行分析。CorpusTool 是一款用于纯文本标注的工具软件,主要具备自定义标注图示、文本标注、交叉检索、数据统计四大功能^[6]。该软件的主要优点在于:它为语料标注提供了一个基于计算机的标注环境,从而方便了数据的整理分析。

首先,利用 CorpusTool 自定义标注图示 Engagement Scheme(如图 1 所示),然后对语料中出现的介入资源进行

第二阶段主要对统计结果进行对比分析。根据第一阶段的统计数据,对比中美政要演讲中介入资源使用的差异及影响因素。

四 结果与讨论

(一) 数据分析

本文利用 CorpusTool 对中美政要演讲语篇中的介入资源分别进行检索统计,统计结果如表 2 所示。

表 2 中美政要演说语篇中介入资源对比分析

Chinese – leaders				US – leaders				
Feature	Percent	N	Std. Dev.	Percent	N	Std. Dev.	T Stat	Signif.
ENGAGEMENT – TYPE		N = 389		N = 380				
contract	44.99%	175	0.498	43.95%	167	0.497	0.290	
expand	55.01%	214	0.498	56.05%	213	0.497	0.290	
CONTRACT – TYPE		N = 175		N = 167				
disclaim	73.14%	128	0.444	77.84%	130	0.417	1.008	
proclaim	26.86%	47	0.444	22.16%	37	0.417	1.008	
DISCLAIM – TYPE		N = 127		N = 130				
deny	69.29%	88	0.463	63.85%	83	0.482	0.923	
counter	30.71%	39	0.463	36.15%	47	0.482	0.923	
PROCLAIM – TYPE		N = 47		N = 37				
concur	21.28%	10	0.414	18.92%	7	0.397	0.264	
pronounce	46.81%	22	0.504	43.24%	16	0.502	0.322	
endorse	31.91%	15	0.471	37.84%	14	0.492	0.561	
EXPAND – TYPE		N = 214		N = 213				
entertain	89.72%	192	0.304	88.26%	188	0.323	0.480	
attribute	10.28%	22	0.304	11.74%	25	0.323	0.480	
ATTRIBUTE – TYPE		N = 22		N = 25				
acknowledge	90.91%	20	0.294	64.00%	16	0.490	2.243	+ + ²
distance	9.09%	2	0.294	36.00%	9	0.490	2.243	+ +

由表2可知,中美政要演讲中使用的介入资源数量相差无几,分别为389和380,且各类介入资源的使用具有一致性,具体表现在:对话扩展资源在二者演讲中均占较大比例,分别为55.01%和56.05%;其中尤以内言资源为主,分别为89.72%和88.26%,而在外言资源的使用上,二者具有显著性差异;对话紧缩中以弃言资源为主,分别为73.14%和77.84%;而宣言中尤以宣布见多,分别为46.81%和43.24%。

(二) 例证

通过数据分析可知,中美政要演讲中除了在外言资源的使用上具有显著性差异外,常用的介入资源大致相同,具体体现在:整体来看,主要采用对话扩展手段调节与听众间的关系,其中利用率最高的是内言资源,检索发现其中尤以情态动词居多,例如:

(1) If time could go back several decades, I would really like to be a student of Yale just like you. (Hu 2006)

(2) And I'm confident they will find a China that is becoming a *da guo*, a leading nation, at peace with its people and at peace with the world. (Bush 2002)

(3) We should respect and learn from each other and draw upon other's strong points to offset one's own deficiencies for achieving common progress. (Jiang 1997)

(4) In the 21st century, your generation must make it your mission to ensure that today's progress does not come at tomorrow's expense. (Clinton 1998)

在对话紧缩手段的运用上以弃言资源居多,例如:

(5) But meeting you and talking to you has only made me want to know more. (Reagan 1984)

(6) The desire for freedom is universal; it is not unique to one country, or culture, or region. (Cheney 2004)

(7) China will still be the largest market, potential market, for the United States. (Zhu 1999)

(8) He went on to say that although the Americans were mostly farmers in the past, they never felt such pressure of population density. (Wen 2003)

另外,中美政要演讲中都大量使用了第一人称复数以及与之相照应的词语作为句子的主位,如 *we*, *my country*, *we*

Americans/Chinese, *the American/Chinese people*, *our nation*, *America and China*, *China and the United States*, *the world*, *all of us* 等等。演讲者想借此表达他不是站在个人立场上,而是代表了人民,美国和中国乃至整个世界的利益,从而引起读者/听众强烈的共鸣。

五 结束语

通过运用 CorpusTool 软件对中美政要演说语篇中介入资源进行分析,本文发现,在演讲中中美政要都倾向于利用对话扩展资源与听众或其他声音展开对话,并以内言和确认的方式来调节对所说内容承担的责任和义务;同时演讲者还会控制那些对自我姿态和演讲者与听众之间距离构建有影响的资源的使用,而在对话紧缩资源的使用上又常以否定和宣布的方式加强语气,从而向听众传达演讲者坚定的立场,这些都充分体现了演讲者对人际意义的重视。

因此,对英语教学工作来说,在英语演讲教学过程中不仅要注重对学生口语能力的培养,确保交际的顺利进行,同时还应加强对演讲中各种传达人际意义的资源及这些资源对演讲所起到的不同效果的讲授,从而全方位地提高学生的英语交际能力。

[参考文献]

- [1] Harris, Z. Discourse analysis [J]. *Language* 1952(28): 1-30.
- [2] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold, 1994. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- [3] 王振华. 评价系统及其运作[J]. *外国语*, 2001(6): 13-20.
- [4] 李战子. 评价与文化模式[J]. *山东外语教学*, 2004(2): 3-8.
- [5] Martin, J. R. & White, P. R. R. *The Language of Evaluation* [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- [6] O'Donnell, M. 2007. *UAM CorpusTool User Manual* [EB/OL]. <http://www.wagsoft.com>.

Interpretation of Sino-US Leaders' Speeches in Universities from Engagement Perspective

WANG Lin

(National University of Defense Technology, Changsha 410073, China)

Abstract: Appraisal theory, as the breakthrough of Functional Linguistics' study to interpersonal meaning, has been focusing on the linguistic resources which manifest the discourse/speakers' position, viewpoint or attitude. This paper, by analyzing US leaders' speeches in Chinese universities with the help of CorpusTool, aims at finding the distribution feature of Engagement resources in Sino-US leaders' speeches in universities.

Key words: Appraisal theory; Engagement; Public speaking; CorpusTool